Савченко, Елена Павловна. Стилистические средства создания лингвокультурного образа идеального героя в тексте оригинала и в переводе : на материале произведений Я. Флеминга : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Савченко Елена Павловна; [Место защиты: Рос. ун-т дружбы народов].- Москва, 2013.- 188 с.: ил. РГБ ОД, 61 13-10/589

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ»

04201357609





Савченко Елена Павловна

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗА ИДЕАЛЬНОГО ГЕРОЯ  
В ТЕКСТЕ ОРИГИНАЛА И В ПЕРЕВОДЕ  
(на материале произведений Я. Флеминга)

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Диссертация

на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Жирова Ирина Григорьевна

Москва - 2013

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 5](#bookmark0)

[ПРЕДИСЛОВИЕ 15](#bookmark1)

ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДНАЯ ЛИНГВОКОГНИТОЛОГИЯ И ЕЁ РОЛЬ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 19

1. Теоретические основания переводной лингвокогнитологии как

синтезирующей научной дисциплины 19

1. Перевод и лингвокогнитология. Становление и развитие современной

науки о переводе в период середины XX - начала XXI веков 25

1. [Роль когнитивного аспекта в процессе перевода 30](#bookmark3)
2. Основные понятия и принципы переводной лингвокогнитологии 35
3. Переводная лингвокогнитология как контакт личности с текстом

иноязычной культуры 43

1. Переводная лингвокогнитология и интерпретирующий подход к процессу

перевода 50

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ 56

[ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ ИДЕАЛЬНОГО ГЕРОЯ, ЕГО МЕСТО И РОЛЬ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ 59](#bookmark4)

1. Национальная языковая картина мира как единство национально­специфических и общечеловеческих компонентов 59
2. Национальная картина мира Великобритании, отражённая в романах *Я.*

Флеминга и в их переводах на русский язык 63

1. Британский национальный менталитет как совокупность когнитивных

стереотипов нации. Язык и менталитет 75

1. Роль британских национальных стереотипов в создании

лингвокультурного образа идеального героя, проблема их передачи в языке перевода 81

1. Лингвокультурный образ и типаж как компоненты национальной

языковой картины мира 90

1. Лингвокультурный типаж «секретный агент» как неотъемлемая

составляющая лингвокультурного образа идеального героя в языке оригинала и перевода произведений Я. Флеминга на русский язык 94

1. Лингвокультурный типаж «национальный герой» как неотъемлемая составляющая индивидуально-авторской языковой картины мира Яна

Флеминга в языке оригинала и в переводе 103

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ 110

ГЛАВА 3. РОЛЬ СТИЛИСТИЧЕСКИХСРЕДСТВ В СОЗДАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗА *ИДЕАЛЬНОГО ГЕРОЯ* В ТЕКСТАХ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ **Я.** ФЛЕМИНГА **113**

1. Когнитивные механизмы зарождения лингвокультурного образа и его

воплощение средствами языка в тексте оригинала произведения и в тексте перевода 113

1. Когнитивные модели как средство определения идентичности

индивидуально-авторских образов в языке оригинала и перевода 121

1. Категория переводной множественности в рамках переводной

лингвокогнитологии. Анализ переводной множественности в тексте произведений Я. Флеминга 130

1. Особенности индивидуально-авторского стиля Я. Флеминга в

сравнительно-сопоставительном анализе языка оригинала и перевода 137

1. Система стилистических средств, использованных для создания

лингвокультурного образа идеального героя 148

1. [*Фонетические стилистические средства* 148](#bookmark10)
2. [*Морфологические стилистические средства* 151](#bookmark11)
3. [*Лексические стилистические средства* 153](#bookmark12)
4. [*Синтаксические стилистические средства* 159](#bookmark13)

ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ 162

з

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 165

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 169

Приложение 1 188

**ВВЕДЕНИЕ**

Диссертационное исследование относится к серии отечественных и зарубежных научных работ, затрагивающих проблемы *когнитивного аспекта перевода,* и посвящено определению места и роли лингвокультурного образа идеального героя в национальной языковой картине мира Великобритании, а также анализу языкового выражения данного лингвокультурного образа при помощи стилистических средств в языке оригинала и перевода романов Яна Флеминга на русский язык.

К концу XX века в центре внимания исследователей оказываются связи языка с другими объектами познания, такими, как речь, общение, деятельность, психика, культура, этнос [Алефиренко, 2009: 18]. На очередном витке развития науки вновь акцентировался «человеческий фактор», предполагающий исследование речеязыковых явлений в тесной связи с человеком (*принцип антропометричности),* что, как следствие, привело философов, лингвистов, психологов к изучению вопросов познания человеческой личности, вопросов самоопределения и самоощущения (Е.С. Кубрякова [1995; 1996], Дж. Лакофф [2004; 2011]; В.А. Маслова [2008]; З.Д. Попова, И.А. Стернин [2003]; Ю.С. Степанов [2007; 2010], В.Н. Телия [1996], Н. Хомский [2005], S. Bochner [1981], R.G. D’Andrade [1993], J. Deese [1965] и др.).

Именно с появлением междисциплинарных течений в науке о языке, в том числе *переводной лингвокогнитологии* (термин И.Г. Жировой, 2011), тесно связанной с лингвокультурологией, и вследствие акцентирования «человеческого фактора» был введён целый ряд понятий, представляющих психические, лингвистические, философские модели объективного мира и его компонентов: *концептуальная картина мира, образ мира, модель мира, концептуальная система, индивидуальная когнитивная система, национальная языковая картина мира, когнитивная инфраструктура человека* и др.

В настоящее время активно разрабатывается и применяется лингвокогнитивный подход к процессу перевода (И.Г. Жирова [2011],

В.И. Хайруллин [1997; 2010], J. Anderson [1996], G.M.Shreve [2010] и др.), позволяющий по-новому взглянуть на деятельность переводчика, попытаться проникнуть в структуры его сознания, выявив её основные этапы, схемы и приёмы перевода, и создать модель перевода путём проведения сравнительно­сопоставительного анализа исходного и переводного текстов.

Следует отметить, что изучаемый образ Джеймса Бонда, созданный *Я.* Флемингом, представляет собой языковую репрезентацию лингвокультурного образа «идеальный герой» и основан не только на личном опыте писателя, но является частью взаимодействия общественного опыта и окружающей действительности, в рамках которой творил автор. Современные разработки в сфере лингвоконцептологии позволяют выявить и описать ряд *лингвокультурных типажей* (термин В.И. Карасика, 2005), играющих ключевую роль в формировании национальной языковой картины мира. Так, исследование языковой репрезентации индивидуально-авторской картины мира писателя способствует пониманию особенностей британской языковой картины мира как определённой целостности, а сравнительно-сопоставительный анализ оригинального и переводного текстов произведений указывает на сближение и/или расхождение двух национальных картин мира, соприкасающихся в процессе перевода.

Актуальность исследования обусловлена возросшим интересом современной лингвистики к явлениям антропоцентризма в языке и речи, важностью проведения сопоставительных исследований в области *переводной лингвокогнитологии,* а также необходимостью решения проблемы перевода английских образных средств на русский язык. Актуальным делает работу и тот факт, что, хотя в современной науке проблемам взаимоотношения объективной действительности и индивидуально-авторского мира, вопросам взаимосвязи языка и мышления уделялось достаточно внимания, они продолжают оставаться дискуссионными и требуют дополнительных научных изысканий. В настоящее время когнитивная наука позволяет рассматривать вопросы

б

адекватности и эквивалентности перевода путём соотнесения и сопоставления когнитивных и языковых структур, давая представление об англоязычной и русскоязычной картинах мира и индивидуально-авторской картине мира конкретного писателя.

Гипотеза исследования строится на предположении о том, что персональные представления автора (включая лингвокультурный *образ идеального героя),* выраженные средствами языка, являются порождением языковой личности писателя и подлежат воссозданию посредством вторичного языкового переосмысления исходного образа переводчиком. В процессе перевода происходит создание новой структуры текста, несущей в себе совокупность смыслов, несколько отличных от первоначальных смыслов текста оригинала, что можно проследить при сопоставлении исходного и переводного текстов.

Объектом исследования является лингвокультурный образ идеального героя, выраженный средствами языка в текстах оригинала и перевода произведений Я. Флеминга о Джеймсе Бонде.

Предмет исследования - особенности употребления стилистических средств, использованных для создания лингвокультурного *образа идеального героя,* его портретных и личностных характеристик в исходном и переводном текстах.

Индивидуально-авторские образные средства в произведениях Я. Флеминга отражают индивидуально-авторскую картину мира и национальную картину мира Великобритании, именно в них находят отражение особенности его концептуального мышления, подвергающиеся определённой трансформации в процессе перевода.

Цель исследования - сопоставительный анализ особенностей применения стилистических средств для создания лингвокультурного образа идеального героя в языке текста оригинала и перевода.

Поставленная цель определила необходимость решения следующего ряда задач:

* рассмотреть понятие *переводной лингвокогнитологии,* дисциплины, которая позволяет расшифровать авторский замысел на когнитивном уровне и индивидуально-авторские образы в тексте оригинала произведения и в тексте перевода;
* изучить и описать *национальную языковую картину мира Великобритании*, её составляющие и способы её выражения в тексте произведений;
* проанализировать и сравнить стилистические особенности употребления образных средств в языке оригинала и перевода;
* рассмотреть системы стилистических средств, участвующих в создании лингвокультурного *образа идеального героя,* и их репрезентации в переводах с английского языка на русский;
* исследовать основные черты *индивидуально-авторского стиля* британского писателя Яна Флеминга;
* выявить и сопоставить основные типы переводов, к которым обращаются переводчики при работе с индивидуально-авторскими образными средствами.

Практическим материалом исследования послужили художественные произведения Я. Флеминга о Джеймсе Бонде (13 романов): *‘‘Casino Royale”* («Казино “Руаяль”»), *“Diamonds are Forever ”* («Бриллианты вечны»), *“On Her Majesty’s Secret Service”* («На тайной службе Её Величества»), *“Live and Let Die”* («Живи и пусть умирают другие»), *“Thunderbolt”* («Операция “Гром”»), *“Moonraker”* («Лунный гонщик») и др., а также переводы этих романов, выполненные Г. Косовым, С. Козицким, А. Хохрёвым, И. Блошенко, К. Сашиным и др.

Специфика предмета исследования и поставленные задачи обусловили применение в работе следующих общих и частнонаучных методов:

*сравнительно-сопоставительный*, *семантико-стилистический* и *описательно­аналитический.* Также в работе использованы: *интерпретационный (информационно-интерпретационный)* метод с обязательным учётом национально-культурного компонента текста, метод *контекстуального анализа* и *компонентного анализа словарных дефиниций.*

Методологической предпосылкой исследования послужили базовые разработки отечественной и зарубежной теории и практики перевода (Л.С. Бархударов [2010], З.Д. Львовская [2008], Я.И. Рецкер [2007],

1. Д. Швейцер [2009], J.A. Catford [1965], G. Mounin [1963], Е.А. Nida [1979] и др.), лингвокультурологии и психолингвистики (Г.О. Винокур [1993],
2. Г. Воркачёв [2004], В.В. Воробьев [1997], Л.С. Выготский [1996], Г.Д. Гачев [1998], В.З. Демьянков [1994], В.И. Карасик [2005; 2006], Ю.Н. Караулов [1987],
3. Burton [1980], Ch. Fillmore [1979], L. Talmy [2000] и др.), исследования в области лингвокогнитивного подхода к процессу перевода (И.Г. Жирова [2012],
4. И. Хайруллин [1993; 2010], J. Anderson [1996], Е.А. Gutt [1989], S. O’Brien [2010], G.M. Shreve [2010] и др.), современные концепции общего и сравнительно-сопоставительного языкознания (Н.В. Алефиренко [2005; 2009],

Э. Бенвенист [1974], И.Р. Гальперин [2007], N. Chomsky [1986], R.W. Langacker [1968], U. Есо [1979] и др.), а также положения о роли стилистических средств в создании художественного образа (И.В. Арнольд [2006], М.П. Брандес [1988], В.В. Виноградов [1980], И.Г. Кошевая [2012], Е.С. Кубрякова [1995], В.В. Ощепкова [1989; 2008], А. Попович [1980], М. Black [1962] и др.).

Научная новизна исследования состоит в том, что сопоставительный анализ языка оригинала и перевода произведений *Я.* Флеминга, исследование специфики применения стилистических средств для создания лингвокультурного *образа идеального героя* проводятся в свете лингвокогнитивного подхода к процессу перевода. В работе предпринимается попытка обосновать и применить положения и принципы *переводной лингвокогнитологии,* которая открывает новые перспективы для постижения

сути процесса перевода и оценки его результатов, рассматривая текст как единство ментальных и языковых структур, выводит сам процесс перевода и деятельность переводчика на новый уровень.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты вносят определённый вклад в разработку концепций современного отечественного и зарубежного языкознания о когнитивной основе переводческой деятельности, что позволяет по-новому взглянуть на сам процесс перевода как деятельность и как результат. Диссертационная работа дополняет имеющиеся труды в сфере исследования лингвокогнитивных механизмов «рождения» индивидуально-авторского образа, рассматриваемых на примере образа идеального героя, что позволяет приблизиться к пониманию мировосприятия Я. Флеминга как носителя британской идентичности, расшифровать «культурный код» национального характера и менталитета. Изучение языковой реализации лингвокультурного образа идеального героя в текстах оригинала и перевода произведений Я. Флеминга при помощи стилистических средств выявляет основные точки сближения и/или различия определённых фрагментов национальных языковых картин мира Великобритании и России, что в дальнейшем может способствовать снятию трудностей национально-культурного характера в процессе перевода.

Основные выводы и положения работы способствуют осмыслению процессов концептуализации окружающей действительности, формирования культурных концептов и лингвокультурных образов, а также вопросов их закрепления и отражения в языке.

Практическая ценность исследования состоит в том, что результаты, положения и выводы диссертационной работы могут найти применение в преподавании теории и практики перевода, использоваться в курсах лекций по сравнительно-сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, переводной лингвокогнитологии, сопоставительной стилистике английского и русского языков, при составлении

учебных пособий для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. *Переводная лингвокогнитология,* предполагая учёт специфических факторов лингвокультурного плана и индивидуально-психологических особенностей автора произведения и переводчика как языковых личностей, позволяет утверждать, что совпадение их мировосприятия - залог успеха в процессе перевода.
2. Отличительной чертой современной теории и практики художественного перевода является категория *переводной множественности,* которая позволяет по-новому взглянуть на проблему адекватности и эквивалентности перевода.
3. *Лингвокультурный образ,* являясь разновидностью культурного концепта, обладает национально-культурной спецификой, но в то же время содержит отличительные черты и признаки узнаваемого представителя конкретного этнокультурного сообщества. Следовательно, лингвокультурный образ следует изучать в единстве языка, сознания и культуры на основе устных или письменных текстов, в которых он преимущественно находит свою языковую реализацию.
4. Образ Джеймса Бонда, представляющий собой авторскую реализацию лингвокультурного образа *«идеальный герой»,* следует считать ключевым не только в системе художественных образов индивидуально-авторской языковой картины мира Яна Флеминга, но также важным компонентом британской языковой картины мира.
5. В основе зарождения индивидуально-авторского образа, в частности образа *идеального героя,* лежат лингвокогнитивные механизмы концептуализации и категоризации знаний об окружающем мире, имеющие как общенациональные, так и индивидуально-личностные основания, правильная

**її**

расшифровка которых в процессе перевода способствует созданию адекватных и полноценных в языковом и семантическом плане переводов.

1. Лингвостилистические средства языка, являясь индивидуально­авторскими образными средствами, создают индивидуальный мир автора, передают его понимание действительности.
2. Адекватный перевод индивидуально-авторских стилистических средств является необходимым условием сохранения индивидуального стиля автора при переводе его произведений, создавая *идиостилистику* переводов.

Достоверность полученных результатов и обоснованность выводов обеспечивается комплексной методикой анализа, значительным объёмом исследуемого лингвистического материала, а также научно-обоснованной теоретической базой исследования.

Апробация работы. Содержание диссертационной работы и результаты научного исследования докладывались на заседаниях кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета (ИЛиМК МГОУ), на международных и межвузовских научно-практических конференциях: Международная научно-практическая конференция «Перевод и когнитология в XXI веке» (Москва, ИЛиМК МГОУ, 2010; 2011; 2012); Международная научно-практическая конференция

«Межкультурная коммуникация и лингвокультурология: инновационные проекты в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в условиях глобализации» (Москва, ГУУ, 2011); «VI Международная научная конференция «Язык, культура, общество» (Москва, МИИЯ, 2011); Международная научно-практическая конференция «Современная филология: теория и практика» (Москва, Институт стратегических исследований, сентябрь 2011; декабрь 2011); «Российская Федерация в современном мире: пути и перспективы развития» (Москва, МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2011); III

Международная научная конференции «Актуальные проблемы общественных наук в условиях глобализации» (Москва, МИИ, 2011).

По теме диссертационного исследования имеется 19 публикаций, в том числе 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ, монография, отражающая основные результаты исследования, а также 14 работ в прочих сборниках научных статей.

Терминология диссертационной работы вырабатывалась на основе общепринятой в лингвистической литературе. Использование частных терминов специально оговаривается с указанием источников извлечения. Рабочие и вводимые в диссертации термины (*переводная лингвокогнитология, когнитивная модель перевода, когнитивный стереотип, лингвокулыпурный образ и типаж и др.)* поясняются в соответствующих главах.

Объём и структура работы. Структура работы обусловлена основными задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списков научной литературы, лексикографических источников, перечня иллюстративного материала, а также приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы, актуальность и новизна работы, формулируются цели и задачи диссертационного исследования, раскрываются теоретическая значимость и практическая ценность работы, выдвигается гипотеза исследования, объясняется выбор практического материала и уточняются методы его исследования.

В первой главе рассматривается теоретический базис *переводной лингвокогнитологии* — нового направления в сравнительно-сопоставительном языкознании; определяются предмет и объект её исследования;

устанавливаются основные понятия и принципы, которые применяются в качестве методологической базы для проведения сравнительно­

сопоставительного анализа текста оригинала произведений Я. Флеминга и текста переводов.

Вторая глава посвящена описанию *британской национальной картины мира* и *британского национального менталитета* в его неразрывной связи с когнитивными стереотипами британской культуры, находящими языковое выражение в тексте романов *Я.* Флеминга и в их переводах на русский язык; определяется место и роль лингвокультурного *образа идеального героя* не только в индивидуально-авторской, но и национальной языковой картинах мира.

Третья глава посвящена *сравнительно-сопоставительному анализу стилистических средств,* использованных для создания образа идеального героя в исходном и переводным текстах, выполненных несколькими авторами; изучается возможность применение когнитивных моделей для определения степени идентичности авторских образов в тексте оригинала и в тексте перевода; рассматривается категория *переводной множественности* в свете лингвокогнитивного подхода к процессу перевода.

В Заключении в обобщённой форме излагаются основные результаты и подводятся итоги проведённого исследования.

Приложение представляет собой таблицу, где приводятся сведения о количественном соотношении образных единиц, относящихся к различным группам стилистических средств в оригинальном тексте произведений Я. Флеминга.

Список использованной литературы содержит перечень из 215 научных работ ведущих отечественных и зарубежных авторов, а также 15 лексикографических источников и 25 источников иллюстративного материала.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Проведённое исследование позволяет говорить о перспективности дальнейших разработок в сфере когнитивного подхода к процессу перевода, изучения положений и принципов переводной лингвокогнитологии как нового междисциплинарного направления в сравнительно-сопоставительном языкознании, которое определяет процесс перевода как диалог иноязычных культур, проходящий на ментальном, интеллектуальном уровне и находящий своё вербальное выражение в устной и письменной речи, реализуемой представителями конкретных этнокультурных сообществ.

Становление и развитие переводной лингвокогнитологии представляется закономерным следствием возвращения науки как единой целостности и науки о языке как её неотъемлемой составляющей к идеям антропоцентризма, в результате чего роль переводящей личности в процессе перевода сложно переоценить. Переводная лингвокогнитология трактует деятельность языковой личности в процессе перевода как интерпретационную, вторичную по отношению к деятельности автора произведения, базирующуюся на когнитивном преданализе языковых и национально-культурных структур, содержащихся в оригинальном тексте.

Учёт специфических факторов национально-культурного плана и индивидуально-личностных особенностей автора произведения и переводчика (как творящих языковых личностей), позволяет говорить о том, что совпадение концептуального мировосприятия автора произведения и переводчика, установление ментального контакта, порой дистанцированного во времени и пространстве, является залогом успеха в процессе перевода.

В ходе проведения сравнительно-сопоставительного анализа стилистических средств, использованных для создания лингвокультурного образа идеального героя в тексте оригинала произведений Я. Флеминга и в тексте перевода на русский язык, мы рассмотрели британскую национальную языковую картину мира и британский национальный менталитет в его

неразрывной связи с когнитивными стереотипами британской культуры, находящими языковое выражение в тексте произведений писателя. Мы пришли к выводу, что их языковая репрезентация в образной ткани текста является фактором, обеспечивающим популярность исследуемого лингвокультурного образа в Британии уже более полувека, делая его близким и понятным носителю британской национальной идентичности.

Было установлено, что лингвокультурный образ идеального героя, объединив в себе качества и характеристики, которые казались важными и для самого Я. Флеминга, является одним из ключевых компонентов не только индивидуально-авторской языковой картины мира, но и национальной языковой картины мира Великобритании, т.к. включает в себя базовые признаки лингвокультурных типажей «секретный агент» и «национальный герой», что позволяет говорить об общенациональном знаменателе исследуемого лингвокультурного образования. Следует уточнить, что данный лингвокультурный образ находит отклик и у русскоязычного читателя, что говорит о сближении двух национальных языковых картин мира и сходных принципах присвоения личности героических качеств и черт.

Обращаясь к языковой оболочке лингвокультурного образа идеального героя, мы изучили индивидуально-авторский стиль Я. Флеминга, определив индивидуально-авторские лингвостилистические средства как наиболее трудные в процессе перевода, что во многом послужило причиной существования нескольких вариантов перевода его произведений на русский язык, подтверждая наличие категории переводной множественности, трактуемой как множественность прочтений авторских образов, появляющаяся в результате непрерывного стремления переводчика приблизиться к пониманию авторского мышления и мировосприятия, расшифровать «культурный код» национального характера и менталитета.

Так, в представленном научном исследовании мы не только охарактеризовали индивидуально-авторский стиль британского писателя Я.

Флеминга, но и представили системное описание стилистических средств, составляющих своеобразный базис его авторского слога. В качестве рабочего алгоритма для проведения комплексного сравнительно-сопоставительного анализа была выбрана система деления всех образных средств на группы, соответствующие различным уровням языка: фонетическому,

морфологическому, лексическому и синтаксическому, что позволило достаточно детально изучить систему образных средств Я. Флеминга и судить о количественном и частотном преобладании стилистических средств одной группы над другими. В результате проведённого исследования установлено, что наиболее многочисленной и разнообразной группой стилистических средств в тексте произведений следует считать разряд лексических приёмов, что объясняется функциональным стилем выбранных текстов и ещё раз говорит в пользу значимости использования фигур речи в создании художественного образа.

Тот факт, что индивидуально-авторские образы не всегда находят полноценную реализацию в тексте перевода, позволяет предположить отсутствие контакта между языковой личностью автора произведения и языковой личностью переводчика, где непонимание индивидуально-авторских образов, их специфичности и своеобразия ведёт к их потере или искажению в тексте перевода, делая их недосягаемыми для читателя переводного произведения.

Проведённый сравнительно-сопоставительный анализ языка оригинала и языка перевода, собранный эмпирический материал и выбранный подход к определению идентичности авторских образов в переводном и оригинальном текстах путём соотнесения ментальных структур, применения когнитивных моделей, позволяет говорить о том, что достижение адекватности перевода, категории, определяющей соотнесённость текста оригинала и текста перевода, представляет собой процесс сложный и многоступенчатый, путь к которому проходит сквозь структуры человеческого сознания.

Причём отметим, что в данной работе мы не стремились охватить всё многообразие стилистических средств, применяемых Я. Флемингом для создания индивидуально-авторских образов, или описать все возможные нюансы перевода его произведений на русский язык. Проведённое исследование отражает их общую картину и может быть продолжено в рамках изучения основ переводной лингвокогнитологии, описания индивидуально­авторского стиля Я. Флеминга, с целью дополнения или уточнения его особенностей. Решение поставленных вопросов обладает потенциалом углубления и расширения знаний о концептуализации и категоризации национально-культурных фрагментов реальности, представляемых нами в форме лингвокультурных образований, таких, как лингвокультурный образ идеального героя, что также может способствовать дальнейшему изучению британского национального характера и менталитета с целью адекватного воссоздания произведений британских писателей на русском языке.